

## Отзыв

на выпускную квалификационную работу студентки 48 группы английского отделения факультета иностранных языков очной формы обучения **Каур Ксения Алексеевны** «АНГЛИЙСКОЕ ИМЯ СОБСТВЕННОЕ В ТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Н.В. ГОГОЛЯ «МЁРТВЫЕ ДУШИ»)»

Красноярск 2016г. Машинопись 58с.

Исследование посвящено проблеме описания передачи русских имен собственных в английском тексте. Данная область является особенной, так как национальные онимы передают традиции, обычаи и дух народа. Имена собственные любого языка обладают признаками активного воспроизведения в формировании фоновых, базовых представлений носителей языка и культуры и подлежат обязательному и всестороннему изучению со стороны тех, кто овладевает английским языком как неродным. Актуальность работы определяется и новизной материала, собранного **Каур К.А.** Изучающим же английский язык как иностранный необходимо хорошо знать алгоритм формирования такого рода лингвистических явлений. В связи с вышеизложенным, предполагается детальный анализ достаточно большого объема онимов и средств функционирования их в речи, что и было проделано на весьма высоком уровне исследователем.

В первой главе: «Имя собственное и способы его передачи на английский язык» **Каур К.А.** подробно рассматривает имя собственное как лингвистическую категорию, классификации, определение, функции имени собственного. Автор работы в данном разделе проявила способность оценить качество исследований в этой области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ПК-27).

Во второй главе: «Общие сведения о произведении «Мертвые души» Н.В. Гоголя» представлена история создания произведения и его переводов на другие языки. В третьей главе дипломной работы: «Передача имен собственных в произведении Н.В. Гоголя «Мертвые души» **Каур Ксения Алексеевна** детально и последовательно проанализировала все способы передачи онимов с русского на английский язык, проявила способность к обобщению информации. Автор работы показала владение культурой устной и письменной речи как в процессе подготовки исследовательской работы (на консультациях и конференциях), так и при написании исследования (ОК-7).

Заключение дипломной работы содержит краткие выводы по результатам проведенного исследования. **Каур Ксения**

**Алексеевна** показала знание системы лингвистических знаний, включающих в себя знания основных фонетических, лексических, грамматических явлений и закономерностей функционирования английского языка (ПК-1).

Список литературы - представлен, включает 64 наименований.

Теоретическая база выбрана исследовательницей достаточно точно: это классические труды Суперанской А. В., Фоняковой О.И., Гиляревского Р.С., Старостина Б.А. Bach, A. и др.

Выпускная квалификационная работа **Каур Ксении Алексеевны** отвечает всем требованиям, предъявляемым к текстам подобного рода, заслуживает высокой положительной оценки, а ее автор - присвоения искомой квалификации.



Научный руководитель  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры английской  
филологии С.А.Агапова.